

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Ястребов Олег Александрович

Должность: Ректор

Дата подписания: 23.06.2022 11:52:19

Уникальный программный ключ:

ca953a0120d891083f939673078ef1a989dae18a

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования

«Российский университет дружбы народов»

Факультет физико-математических и естественных наук

(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика ОП ВО)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ПЕРЕВОДА (русский язык)

(наименование дисциплины/модуля)

Рекомендована МССН для направления подготовки:

04.03.01 Химия

(код и наименование направления подготовки/специальности)

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОП ВО):

Химия

(наименование (профиль/специализация) ОП ВО)

2022 г.

1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целями обучения дисциплине «Практический курс профессионального перевода (русский язык)» является повышение уровня коммуникативной компетенции иностранных учащихся, достигнутой на предыдущих ступенях обучения; подготовка к самостоятельной переводческой деятельности: пониманию, переводу специальной литературы и ведению беседы по специальности.

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины «Практический курс профессионального перевода (русский язык)» направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
УК-4	Способен к коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском как иностранном и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневной, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения	УК-4.1. Выбирает стиль делового общения, в зависимости от языка общения, цели и условий партнерства; УК-4.2. Адаптирует речь, стиль общения и язык жестов к ситуациям взаимодействия; УК-4.3. Осуществляет поиск необходимой информации для решения стандартных коммуникативных задач на русском и иностранном языках; УК-4.4. Выполняет перевод профессиональных текстов с иностранного языка на русский и обратно; УК-4.5. Ведет деловую переписку на русском и иностранном языках с учетом особенностей стилистики официальных и неофициальных писем и социокультурных различий в формате корреспонденции; УК-4.6. Использует диалог для сотрудничества в академической коммуникации общения с учетом личности собеседников, их коммуникативно-речевой стратегии и тактики, степени официальности обстановки; УК-4.7. Формирует и аргументирует собственную оценку основных идей участников диалога (дискуссии) в соответствии с потребностями совместной деятельности.

3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Дисциплина «Практический курс профессионального перевода (русский язык)» относится к элективной компоненте блока Б.1 ОП ВО.

В рамках ОП ВО обучающиеся также осваивают другие дисциплины и/или практики, способствующие достижению запланированных результатов освоения дисциплины «Практический курс профессионального перевода (русский язык)»:

Таблица 3.1. Перечень компонентов ОП ВО, способствующих достижению запланированных результатов освоения дисциплины

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики	Последующие дисциплины/модули, практики
УК-4	Способен к коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском как иностранном и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневно-бытовой, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения	Русский язык (как иностранный)	Русский язык как иностранный (дополнительные разделы) Русский язык для специальных целей Практический курс русского языка (как иностранного)

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины «Практический курс профессионального перевода (русский язык)» составляет 4 зачетные единицы.

Таблица 4.1. Виды учебной работы по периодам освоения ОП ВО

Вид учебной работы	ВСЕГО, ак.ч.	Семестр(-ы)
		5
<i>Контактная работа, ак.ч.</i>	36	36
Лекции (ЛК)	-	-
Лабораторные работы (ЛР)	-	-
Практические/семинарские занятия (СЗ)	36	36
<i>Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч.</i>	90	90
<i>Контроль (зачет с оценкой), ак.ч.</i>	18	18
Общая трудоемкость дисциплины	ак.ч.	144
	зач.ед.	4

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 5.1. Содержание дисциплины (модуля) по видам учебной работы

Наименование разделов дисциплины	Содержание раздела (темы)	Виды учебной работы
Раздел 1. Перевод как основной вид языкового посредничества.	Тема 1.1. Сущность перевода. Виды перевода. Переводы, выполняемые по типу переводческой сегментации текста и по используемым единицам перевода: поморфемный перевод, пословный перевод, пофразовый перевод, абзачно- фразовый перевод, цельнотекстный перевод.	СЗ
	Тема 1.2. Переводы, выделяемые по признаку характера и качества соответствия текста перевода тексту оригинала: адекватный перевод, буквальный (дословный) перевод, вольный (свободный) перевод. Буквализм, его причины и способы преодоления. Понятие точности перевода. «Потери» и их компенсация при переводе	СЗ
Раздел 2. Основные типы переводческих трансформаций.	Тема 2.1. Транскрибирование. Транслитерация. Калькирование.	СЗ
	Тема 2.2. Лексико-семантические замены: конкретизация, генерализация, замена следствия причиной и наоборот; добавления, опущения, компенсация.	СЗ
Раздел 3. Перевод терминов.	Тема 3.1. Роль терминов и терминологических систем в научных, научно-технических и научно-популярных текстах с точки зрения перевода. Соответствие нормам терминологии в языке перевода.	СЗ
	Тема 3.2. Терминологические значения общеупотребительной лексики. Перевод новых терминов, не имеющих соответствия в языке перевода.	СЗ
Раздел 4. Виды научно-технического перевода.	Тема 4.1. Виды научно-технического перевода в зависимости от форм (способов) обработки исходного текста: <u>полный письменный перевод</u> (основная форма технического перевода), реферативный перевод, <u>аннотационный перевод</u> , перевод заголовков, устный технический перевод.	СЗ
	Тема 4.2. Передача клише речевого этикета научного стиля речи. Нахождение эквивалентов заголовков научных текстов. Передача и расшифровка аббревиатур и условных обозначений, специальных знаков. Транслитерация, транскрипция, калькирование, трансформация, описательный перевод-интерпретация	СЗ
Раздел 5. Устный перевод.	Тема 5.1. Особенности устного перевода по сравнению с письменным. Виды устного перевода.	СЗ

Наименование разделов дисциплины	Содержание раздела (темы)	Виды учебной работы
	Понятие компрессии речи. Стилистическая и конверсная трансформация в устном переводе.	
	Тема 5.2. Различия между последовательным и синхронным переводом.	СЗ
Раздел 6. Письменный перевод научных и технических текстов	Тема 6.1. Особенности перевода научно-популярных текстов. Особенности письменного перевода текстов по специальности студентов.	СЗ

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 6.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Тип аудитории	Оснащение аудитории	Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)
Семинарская	Аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная комплектом специализированной мебели и техническими средствами мультимедиа презентаций.	Компьютер/ноутбук с доступом к сети Интернет и электронно-образовательной среде Университета, браузер, ПО для просмотра PDF, MS Teams
Для самостоятельной работы обучающихся	Аудитория для самостоятельной работы обучающихся (может использоваться для проведения семинарских занятий и консультаций), оснащенная комплектом специализированной мебели и компьютерами с доступом в ЭИОС.	Компьютер/ноутбук с доступом к сети Интернет и электронно-образовательной среде Университета, браузер, ПО для просмотра PDF, MS Teams

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература:

1. Маханькова И.П., Свешникова О.А. Основы перевода. Учебно-методическое пособие для иностранных студентов технического и естественнонаучного профилей. – М.:РУДН, 2019
2. Балкина Н.В., Маханькова И.П. Перевод шаг за шагом. Пособие по переводу (арабский язык – русский язык). М.: Изд-во РУДН, 2007.
3. Маханькова И.П., Балкина Н.В. Программа спецкурса «Основы перевода». Для студентов-арабов, обучающихся на нефилологических факультетах РУДН. М.: Изд-во РУДН, 2007.

4. Яркина Л.П., Сирил Пикош. Практические основы перевода. Французский язык. М.: РУДН, 2010
5. Комиссаров В.Н., Коралова А.Л. Практикум по переводу с английского языка на русский. М.: 1990.
6. Пумпянский А.Л. Чтение и перевод английской научной и технической литературы: Лексика, грамматика, фонетика, упражнения. Минск, 1997.
7. Учимся переводить с французского языка на русский. // под ред. З.И.Сироткиной. М.: РУДН, 2007
8. Борисова Л.И. «Ложные друзья» переводчика научно-технической литературы. В 3-х частях. М.: 1989 – 1991.
9. Бреус Е. В. Теория и практика перевода с английского языка на русский. М.: 2001.
10. Гак В.Г., Григорьев Б.Б. Теория и практика перевода: Французский язык. М.: 1997.

Дополнительная литература:

1. Латышев Л.К. Технология перевода. М.: Академия, 2008.
2. Миньяр-Белоручев Р.К. Как стать переводчиком? М.: 1999.
3. Паршин А. Теория и практика перевода. М.: Русский язык, 2000.
4. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. М.: Высшая школа, 2002.
5. Финкельберг Н.Д. Арабский язык. Курс теории перевода. М.: Восток – Запад, 2004.
6. Гарбовский Н.К. Теория перевода. М.: Изд-во МГУ, 2007.
7. Ермолович Д.И. Основы профессионального перевода. М.: МГУ, 1996
8. Швейцер А.Д. Теория перевода. Статус, проблемы, аспекты. М.: Наука, 1998.
9. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. М.: Изд-во «ЭТС», 2002.

Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров:

- Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН
<http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web>
- ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru>
- ЭБС Юрайт <http://www.biblio-online.ru>
- ЭБС «Консультант студента» www.studentlibrary.ru
- ЭБС «Лань» <http://e.lanbook.com/>

2. Базы данных и поисковые системы:

- www.grammar.ru – электронные материалы по русскому языку и культуре письменной речи (правописание, лексические и грамматические нормы, составление научных текстов и документов), бесплатная справочная служба русского языка
- www.gramota.ru - электронные материалы по русскому языку и культуре речи, риторике, бесплатная справочная служба русского языка
- www.ruslang.ru – сайт Института русского языка им. В.В. Виноградова РАН

- www.elitarium.ru – статьи специалистов в области межличностного и делового общения
- www.korunb.nlr.ru – корпорация универсальных научных библиотек (подбор электронных ресурсов и литературы по запросу пользователя), организатор проекта – российская национальная библиотека

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся при освоении дисциплины:

<https://esystem.rudn.ru/enrol/index.php?id=8189>

1. Программа по русскому языку: Профессиональный модуль. Второй уровень владения русским языком в учебной и социально-профессиональной макросферах. Василишина Т.И., Пугачёв И.А., Яркина Л.П. – М.: РУДН, 2013.

2. Есина З.И., Соболева Н.И., Василишина Т.И., Пугачёв И.А., Яркина Л.П. Лингводидактическая программа по русскому языку как иностранному. Первый и второй сертификационные уровни. Естественно-технический профиль. Уч. пособие. – М.: РУДН, 2013.

3. Государственный образовательный стандарт по русскому языку как иностранному II сертификационный уровень владения языком в учебно-профессиональной сфере. Министерство общего и профессионального образования Российской Федерации, 2000 г.

4. Лексический минимум. Для студентов-иностранцев естественных и технических специальностей: 7844 слова. Балыхина Т.М., Василишина Т.И., Леонова Э.Н., Пугачев И.А. – М.: РУДН, 2008.

8. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ И БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СИСТЕМА ОЦЕНИВАНИЯ УРОВНЯ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Оценочные материалы и балльно-рейтинговая система оценивания уровня сформированности компетенций (части компетенций) по итогам освоения дисциплины «Практический курс профессионального перевода (русский язык)» представлены в Приложении к настоящей Рабочей программе дисциплины.

РАЗРАБОТЧИКИ:

Доцент кафедры русского языка
Инженерной академии
Должность, БУП




Подпись

Яркина Л.П.

Фамилия И.О.

РУКОВОДИТЕЛЬ БУП:

Кафедра русского языка
Инженерной академии
Наименование БУП



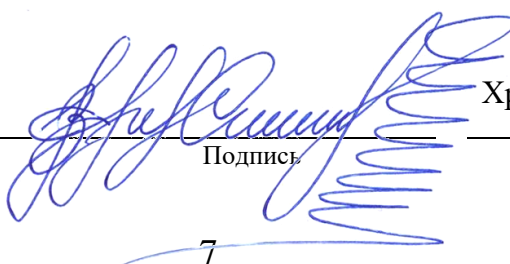
Подпись

Пугачев И.А.

Фамилия И.О.

РУКОВОДИТЕЛЬ ОП ВО:

Заведующий кафедрой
неорганической химии
Должность, БУП



Подпись

Хрусталеv В.Н.

Фамилия И.О.